《基础西汉笔译（二）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Foundational Translation II | **课程代码** | SPAN1069 |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 西班牙语 |
| **学 分** | 2.0 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 周春霞 | **修订日期** | 2025年4月 |
| **指定教材** | 张鹏主编：《理解当代中国：汉西翻译教程》，北京：外语教育与研究出版社，2022年 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程旨在培养学生汉语-西班牙语翻译的知识与能力。通过本课程学习，学生应掌握翻译的主要理论、方法和原则；熟悉汉语和西班牙语两种语言在词汇、句法、章法、修辞、文化等方面的异同；能够翻译经贸、文学、科技等有一定难度的选段，独立承担用人单位汉西笔译的任务；具有一定“讲好中国故事”的能力。

（二）课程目标：

**课程目标1：掌握翻译的主要理论、方法和原则**

* 1. 掌握翻译的主要理论、方法和原则

**课程目标2：熟悉汉语和西班牙语异同**

2．1 熟悉汉语和西班牙语异同

**课程目标3：能够翻译有一定难度的选段**

3．1 体会经贸、文学、科技等文类的语言风格，能够翻译中等难度的应用文章。

3．2 能够利用图书资源和互联网技术手段等，解决翻译问题。

**课程目标4：具有一定“讲好中国故事”的能力**

4．1 理解当代中国，能读时政文献，能做时政翻译

4．2 能够翻译一般难度的介绍中国文化的文章

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一-十一章 | 毕业要求2：掌握西班牙语语言知识、西班牙语文学知识、跨文化知识和相关人文社科知识。  毕业要求3：熟练掌握西班牙语的听、说、读、写、译技能，具备较强的西班牙语综合运用能力。  毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性。  毕业要求8：具备良好的思辨能力。 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一-十一章 | 毕业要求2：掌握西班牙语语言知识、西班牙语文学知识、跨文化知识和相关人文社科知识。  毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性。 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第十一章 | 毕业要求3：熟练掌握西班牙语的听、说、读、写、译技能，具备较强的西班牙语综合运用能力。  毕业要求5：具备西班牙语运用能力、文学赏析能力、跨文化能力。 |
| 3.2 | 第十一章 | 毕业要求6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。  毕业要求9：掌握信息技术应用技能。 |
| 课程目标4 | 4.1 | 第一-十章 | 毕业要求1：诚实正直，具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和体格，家国、天下情怀与全球视野，社会责任感，人文与科学素养，专业精神，合作精神，创新精神以及学科基本素养。  毕业要求2：掌握西班牙语语言知识、西班牙和拉丁美洲文学知识、西班牙语国家与地区区域知识，熟悉中国语言文化知识。 |
| 4.2 | 第十一章 | 毕业要求3：熟练掌握西班牙语的听、说、读、写、译技能，具备较强的西班牙语综合运用能力和表达能力。  毕业要求5：具备西班牙语运用能力、文学赏析能力、跨文化能力。  毕业要求7：具有一定的研究能力、创新能力、实践能力。  毕业要求9：掌握信息技术应用技能。 |

**三、教学内容**

**绪论 中国时政文献的语言特色及翻译原则与方法**

1. 教学目标

（1）中国时政文献的语言特色；

（2）时政文献翻译的基本原则和方法。

为后续翻译实践提供文本意义、语言组织及翻译方法等方面的准备。

2.教学重难点

理解时政文献的语言特色及翻译原则与方法

3.教学内容

第一节 时政文献的语言特色

第二节 时政文献的翻译原则

第三节 时政文献的理解与翻译

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第一章 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势**

1. 教学目标

思政教学目标：明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党必须增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”。

翻译教学目标：

（1）学习掌握以下核心术语的内涵及译文：“两个确立”、领导核心、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”“国之大者”；

（2）比较分析汉西句式差异

（3）学习掌握以下翻译方法：转换法、替代法

2.教学重难点

转换法、替代法在翻译中的灵活运用

3.教学内容

第一节 核心概念

第二节 关键语句

第三节 重点段落

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第二章 坚持和发展中国特色社会主义总任务**

1. 教学目标

思政教学目标：明确坚持和发展中国特色社会主义，总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴，在全国建成小康社会的基础上，分两步走在本世纪中叶建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国，以中国式现代化推进中华民族伟大复兴。

翻译教学目标：

（1）学习掌握以下核心术语的内涵及译文：中国特色社会主义进入新时代、“两个一百年”奋斗目标、中国梦、中国式现代化道路、社会主义现代化强国；

（2）比较分析汉西句式差异

（3）学习掌握以下翻译方法：替代法

2.教学重难点

替代法在翻译中的灵活运用

3.教学内容

第一节 核心概念

第二节 关键语句

第三节 重点段落

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第三章 坚持以人民为中心的发展思想**

1. 教学目标

思政教学目标：明确新时代我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾，必须坚持以人民为中心的发展思想，发展全过程人民民主，推动人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。

翻译教学目标：

（1）学习掌握以下核心术语的内涵及译文：我国社会主要矛盾、以人民为中心、全过程人民民主、全体人民共同富裕

（2）比较分析汉西句式差异

（3）学习掌握以下翻译方法：倒译法/语序调整法、意译法、直译法、归化译法

2.教学重难点

倒译法/语序调整法、意译法、直译法、归化译法在翻译中的灵活运用

3.教学内容

第一节 核心概念

第二节 关键语句

第三节 重点段落

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第四章 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局**

1. 教学目标

思政教学目标：明确中国特色社会主义事业总体布局是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体，战略布局是全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党四个全面。

翻译教学目标：

（1）学习掌握以下核心术语的内涵及译文：统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局

（2）比较分析汉西句式差异

（3）学习掌握以下翻译方法：增译法、重组法（用于翻译多项定语的定中结构）、重组法（调整句子的结构或逻辑关系）

2.教学重难点

增译法、重组法在翻译中的灵活运用

3.教学内容

第一节 核心概念

第二节 关键语句

第三节 重点段落

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第五章 全面深化改革总目标**

1. 教学目标

思政教学目标：明确全面深化改革总目标是完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化。

翻译教学目标：

（1）学习掌握以下核心术语的内涵及译文：全面深化改革、实现社会公平正义、促进社会和谐稳定、完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化

（2）比较分析汉西句式差异

（3）学习掌握以下翻译方法：顺译法、直译法（对隐喻的处理）、意译法

2.教学重难点

顺译法、直译法、意译法在翻译中的灵活运用

3.教学内容

第一节 核心概念

第二节 关键语句

第三节 重点段落

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第六章 全面推进依法治国总目标**

1. 教学目标

思政教学目标：全面推进依法治国总目标是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要组成部分。明确全面推进依法治国总目标是建设中国特色社会主义法治体系、建设社会主义法治国家。

翻译教学目标：

（1）学习掌握以下核心术语的内涵及译文：全面依法治国、中国特色社会主义法治道路、平安中国、司法为民、依法治国和以德治国相结合

（2）比较分析汉西句式差异

（3）学习掌握以下翻译方法：正反译法、补全信息法

2.教学重难点

正反译法、补全信息法在翻译中的灵活运用

3.教学内容

第一节 核心概念

第二节 关键语句

第三节 重点段落

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第七章 必须坚持和完善社会主义基本经济制度**

1. 教学目标

思政教学目标：明确必须坚持和完善社会主义基本经济制度，使市场在资源配置中起决定性作用，更好发挥政府作用，把握新发展阶段，贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局，推动高质量发展，统筹发展和安全。

翻译教学目标：

（1）学习掌握以下核心术语的内涵及译文：社会主义基本经济制度、新发展阶段、新发展理念、新发展格局、高质量发展、供给侧结构性改革

（2）比较分析汉西句式差异

（3）学习掌握以下翻译方法：转译法、增译法（连接词短语的增译）、合并法/替代法（重复出现的同一结构）

2.教学重难点

转译法、增译法、合并法/替代法在翻译中的灵活运用

3.教学内容

第一节 核心概念

第二节 关键语句

第三节 重点段落

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第八章 党在新时代的强军目标**

1. 教学目标

思政教学目标：明确党在新时代的强军目标是建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队，把人民军队建设成为世界一流的军队。

翻译教学目标：

（1）学习掌握以下核心术语的内涵及译文：党在新时代的强军目标、党对人民军队的绝对领导、政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军、中国特色强军之路、新时代人民军队使命任务

（2）比较分析汉西句式差异

（3）学习掌握以下翻译方法：改译法

2.教学重难点

改译法在翻译中的灵活运用

3.教学内容

第一节 核心概念

第二节 关键语句

第三节 重点段落

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第九章 中国特色大国外交**

1. 教学目标

思政教学目标：明确中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体。

翻译教学目标：

（1）学习掌握以下核心术语的内涵及译文：独立自主的和平外交政策、和平发展道路、“一带一路”建设、新型国际关系、人类命运共同体

（2）比较分析汉西句式差异

（3）学习掌握以下翻译方法：增译法、减译法、合并法

2.教学重难点

增译法、减译法、合并法在翻译中的灵活运用

3.教学内容

第一节 核心概念

第二节 关键语句

第三节 重点段落

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第十章 全面从严治党的战略方针**

1. 教学目标

思政教学目标：明确全面从严治党的战略方针，提出新时代党的建设总要求，全面推进党的政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建设，把制度建设贯穿其中，深入推进反腐败斗争，落实管党治党政治责任，以伟大自我革命引领伟大社会革命。

翻译教学目标：

（1）学习掌握以下核心术语的内涵及译文：政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建设、制度建设

（2）比较分析汉西句式差异

（3）学习掌握以下翻译方法：逻辑显化法、数字缩略语的翻译方法、诠释法

2.教学重难点

逻辑显化法、数字缩略语的翻译方法、诠释法在翻译中的灵活运用

3.教学内容

第一节 核心概念

第二节 关键语句

第三节 重点段落

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第十一章 翻译实践**

1. 教学目标

思政教学目标：树立文化自信，传承中华文脉，富有中国心、饱含中国情、充满中国味。

翻译教学目标：

（1）在翻译实践中，深化对翻译理论的理解和吸收，能够翻译一般难度的各类文体。

（2）具备中国传统文化的翻译和传播能力。运用多种技术手段，创造性完成一个中国文化翻译传播项目。

（3）尝试参加各类相关学科竞赛或申报、参与科研项目。

2.教学重难点

引导学生运用多种技术手段完成一个中国文化翻译传播项目；指导学生参加学科竞赛和申报科研项目。

3.教学内容

第一节 经贸文本翻译

第二节 文学文本翻译

第三节 科技等文本翻译

第四节 机器翻译，译前编辑和译后编辑

第五节 中国传统文化翻译实践

4.教学方法

产出导向法、过程教学法、讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

在教师的引导下，综合运用翻译软件和AI等辅助手段，独立完成一个中国传统文化的汉语-西班牙语翻译实践项目。

**四、学时分配**（四号黑体）

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**（五号宋体）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 绪论、第一章 | 中国时政文献的语言特色及翻译原则与方法、中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势 | 2 |
| 第二章 | 坚持和发展中国特色社会主义总任务 | 2 |
| 第三章 | 坚持以人民为中心的发展思想 | 2 |
| 第四章 | 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局 | 2 |
| 第五章 | 全面深化改革总目标 | 2 |
| 第六章 | 全面推进依法治国总目标 | 2 |
| 第七章 | 必须坚持和完善社会主义基本经济制度 | 2 |
| 第八章 | 党在新时代的强军目标 | 2 |
| 第九章 | 中国特色大国外交 | 2 |
| 第十章 | 全面从严治党的战略方针 | 2 |
| 第十一章 | 翻译实践 | 16 |

**五、教学进度**（四号黑体）

**表3：教学进度表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 绪论、第一章 | 中国时政文献的语言特色及翻译原则与方法、中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势 | 2 | 本章习题 |  |
| 2 |  | 第二章 | 坚持和发展中国特色社会主义总任务 | 2 | 本章习题 |  |
| 3 |  | 第三章 | 坚持以人民为中心的发展思想 | 2 | 本章习题 |  |
| 4 |  | 第四章 | 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局 | 2 | 本章习题 |  |
| 5 |  | 第五章 | 全面深化改革总目标 | 2 | 本章习题 |  |
| 6 |  | 第六章 | 全面推进依法治国总目标 | 2 | 本章习题 |  |
| 7 |  | 第七章 | 必须坚持和完善社会主义基本经济制度 | 2 | 本章习题 |  |
| 8 |  | 第八章 | 党在新时代的强军目标 | 2 | 本章习题 |  |
| 9 |  | 第九章 | 中国特色大国外交 | 2 | 本章习题 |  |
| 10 |  | 第十章 | 全面从严治党的战略方针 | 2 | 本章习题 |  |
| 11 |  | 第十一章 | 翻译实践 | 2 | 运用译前、译后编辑，采用人机协同方式翻译短文 |  |
| 12 |  | 第十一章 | 翻译实践 | 2 | 应用文翻译 |  |
| 13 |  | 第十一章 | 翻译实践 | 2 | 应用文翻译 |  |
| 14 |  | 第十一章 | 翻译实践 | 2 | 应用文翻译 |  |
| 15 |  | 第十一章 | 翻译实践 | 2 | 传统文化翻译项目成果展示与交流 |  |
| 16 |  | 第十一章 | 翻译实践 | 2 | 传统文化翻译项目成果展示与交流 |  |
| 17 |  | 第十一章 | 翻译实践 | 2 | 传统文化翻译项目成果展示与交流 |  |

**六、教材及参考书目**

1. 张鹏主编.《理解当代中国：汉西翻译教程》，北京：外语教育与研究出版社，2022年

2. 常福良主编.《理解当代中国：高级汉西翻译教程》，北京：外语教育与研究出版社，2022年

3. 李建忠、张珂主编.《汉西翻译教程》，北京：外语教育与研究出版社，2021年

4. 孟继成编著.《西汉互译教程（教师用书）》，上海：上海外语教育出版社，2019年

5. 赵士钰编著.《新编汉西翻译教程》，北京：外语教育与研究出版社，1997年

6. 中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试办公室，《西班牙语二级口笔译考试大纲》，北京：外文出版社，2006年

7. 习近平.《习近平谈治国理政（西班牙语版）》第一-四卷，北京：外文出版社，2014-2023年

8. 张鹏、倪茂华编著.《中国文化简明教程（西班牙语版）》，上海外语教育出版社，2013年

9. 陈芷.《中国节日文化：汉西双语教程》，上海：上海外语教育出版社，2020年

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采讲解主要概念及典型案例。

2. 讨论法：教师组织学生分组讨论，并请学生代表总结发言。

3. 案例教学法：教师和学生优秀翻译范文作为案例并进行分析。

4. 练习法：完成相应翻译练习，巩固所学知识。

5. 产出导向法：以“驱动、产出、评价”的教学流程来提高翻译教学效率和学生的翻译能力。

6.翻译的过程教学法：教师引导、推动学生完成翻译项目，重视在过程中帮助他们发现和解决问题。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 翻译理论、方法和原则的运用 | 翻译笔试、翻译实践报告、中国文化翻译项目 |
| 课程目标2 | 熟悉中西语言差异，具备语言转换能力 | 翻译笔试、中国文化翻译项目 |
| 课程目标3 | 利用互联网技术手段等完成中等难度应用文翻译 | 翻译笔试、翻译实践报告 |
| 课程目标4 | 理解当代中国，翻译时政和文化资料 | 翻译笔试、翻译实践报告、中国文化翻译项目 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩：50% （出勤率、课堂表现和作业情况占20%，翻译报告占10%，中国文化翻译项目占20%）

期中考试：20%（笔试试卷）

期末考试：30%（笔试试卷）

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 0.5 | 0.2 | 0.3 | （例：课程目标1达成度={0.3ｘ平时目标1成绩+0.2ｘ期中目标1成绩+0.5ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。按课程考核实际情况描述） |
| 课程目标2 | 0.5 | 0.2 | 0.3 |
| 课程目标3 | 0.5 | 0.2 | 0.3 |
| 课程目标4 | 0.5 | 0.2 | 0.3 |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 熟练掌握翻译的主要理论、方法和原则 | 较好掌握翻译的主要理论、方法和原则 | 基本掌握翻译的主要理论、方法和原则 | 对翻译的主要理论、方法和原则有所了解 | 不了解翻译的主要理论、方法和原则 |
| **课程**  **目标2** | 对汉语和西班牙语差异有深入理解 | 较熟悉汉语和西班牙语异同 | 基本了解汉语和西班牙语异同 | 对汉语和西班牙语异同不够了解 | 完全不了解汉语和西班牙语异同 |
| **课程**  **目标3** | 能够翻译有一定难度的选段，理解正确，表达合理 | 能够翻译有一定难度的选段，略有错误 | 能够翻译有一定难度的选段，错误较多 | 能够翻译有一定难度的选段，错误极多 | 无法理解和翻译有一定难度的选段 |
| **课程**  **目标4** | 具有一定“讲好中国故事”的能力 | 基本具有“讲好中国故事”的能力 | 能够“讲中国故事”，但是错误较多 | 能够“讲中国故事”，但是错误极多 | 不具备“讲中国故事”的能力 |